

**ANALISIS MAKNA ISTILAH TEKNIS BAHASA JEPANG
PADA BAGIAN PRODUKSI (*STAMPING* DAN *WELDING*)
PERUSAHAAN JEPANG PEMBUAT SUKU CADANG DI
INDONESIA**

SKRIPSI



**ROSYANA AYUNINGTYAS
2020110902**

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN
KEBUDAYAAN JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA
JAKARTA
2023**

**ANALISIS MAKNA ISTILAH TEKNIS BAHASA JEPANG
PADA BAGIAN PRODUKSI (*STAMPING* DAN *WELDING*)
PERUSAHAAN JEPANG PEMBUAT SUKU CADANG DI
INDONESIA**

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk mendapatkan gelar sarjana linguistik



**ROSYANA AYUNINGTYAS
2020110902**

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN
KEBUDAYAAN JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA
JAKARTA
2023**

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Dengan ini, penulis menyatakan bahwa skripsi ini merupakan karya ilmiah yang disusun sendiri di bawah bimbingan Bapak Hari Setiawan, M.A selaku dosen pembimbing I dan Bapak Ari Artadi, Ph.D selaku pembimbing II, bukan merupakan jiplakan atau karya orang lain. Sebagian atau seluruh isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis sendiri.

Nama : Rosyana Ayuningtyas
NIM : 2020110902
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Fakultas : Bahasa dan Budaya

Apabila di kemudian hari terbukti bahwa data dan judul tersebut merupakan hasil jiplakan/plagiat dari karya tulis orang lain, maka sesuai dengan kode etik ilmiah, penulis menyatakan bersedia menerima sanksi termasuk pencopotan/pembatalan gelar akademik oleh pihak Universitas Darma Persada.

Jakarta, 07 Agustus 2023



Rosyana Ayuningtyas
2020110902

HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Rosyana Ayuningtyas
NIM : 2020110902
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Fakultas : Bahasa dan Budaya
Judul Skripsi : Analisis Makna Istilah Teknis Bahasa Jepang pada Bagian Produksi (*Stamping* dan *Welding*) Perusahaan Jepang Pembuat Suku Cadang di Indonesia

Telah disetujui oleh:

Pembimbing I : Hari Setiawan, M.A. (.....)

Pembimbing II : Ari Artadi, Ph.D. (.....)

Ketua Program Studi : Ari Artadi, Ph.D. (.....)

Untuk diajukan di hadapan Dewan Penguji pada 07 Agustus 2023
pada Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Fakultas Bahasa dan Budaya
Universitas Darma Persada


HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi Sarjana yang Berjudul :

ANALISIS MAKNA ISTILAH TEKNIS BAHASA JEPANG PADA BAGIAN PRODUKSI (*STAMPING* DAN *WELDING*) PERUSAHAAN JEPANG PEMBUAT SUKU CADANG DI INDONESIA


Telah diuji dan diterima dengan baik pada : Senin, 7 Agustus 2023
Di hadapan Panitia Sidang Skripsi Sarjana Linguistik Fakultas Bahasa dan
Budaya Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Pembimbing I




(Hari Setiawan, M.A.)

Pembimbing II



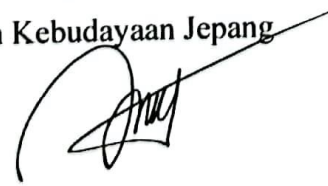
(Ari Artadi, Ph.D.)

Ketua Sidang



(Andi Irma Sarjani, M.A)

Ketua Program Studi Bahasa
dan Kebudayaan Jepang



(Ari Artadi, Ph.D.)

Dekan Fakultas Bahasa dan
Budaya



(Dr. Diah Madubrangti, M.si.)

ABSTRAK

Nama : Rosyana Ayuningtyas
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Judul : Analisis Makna Istilah Teknis Bahasa Jepang pada Bagian Produksi (*Stamping* dan *Welding*) Perusahaan Jepang Pembuat suku Cadang di Indonesia

Penelitian ini membahas tentang analisis istilah teknis dalam bahasa yang digunakan pada bagian produksi khususnya bagian *stamping*/pencetakan dan *welding*/pengelasan pada perusahaan Jepang pembuat suku cadang di Indonesia. Penelitian dilatarbelakangi karena banyak perusahaan Jepang bidang manufaktur yang membutuhkan interpreter sedangkan materi ajar perkuliahan yang membahas mengenai istilah teknis sangat terbatas. Penelitian bertujuan untuk mengetahui apa saja istilah teknis bahasa Jepang pada bagian *stamping* dan *welding*, mengetahui makna istilah teknis tersebut dan mengetahui keakuratan terjemahan istilah teknis pada media terjemahan Google translate, Kamus Kenji Matsuura, kamus khusus *Technical & Industrial Term*. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif dengan analisis kualitatif komparatif. Istilah teknis berasal dari buku *supotto Yousetsu Nyuumon* dan buku *Puresu kakō no gijutsu dētabēsu kōchiku to sono ōpun-ka ni kansuru chōsa kenkyū hōkoku-sho*. Setelah didapatkan istilah teknis, penulis menganalisis istilah teknis berdasarkan makna istilah teknis yang terdapat pada website berbahasa Jepang sebagai pembandingan.

Pada penelitian ini, penulis menganalisis sebanyak 50 istilah teknis bagian *stamping* dan *welding*. Diantaranya seperti kata *budomari*, *4-M henko*, *Kensa jigū* dan lain-lain. Makna istilah teknis tersebut dapat berbeda tergantung media terjemahannya. Untuk klasifikasinya berdasarkan jenis kata yang terbanyak yaitu kata benda (48%), berdasarkan proses pembentukan kata, paling banyak terdiri dari *fukugougo* (62%), berdasarkan asal katanya, banyak terdiri dari kata serapan (60%). Dalam segi kelengkapannya, Google translate dapat mencakup seluruh istilah teknis, namun dalam segi keakuratannya yang paling akurat adalah kamus khusus *Technical & Industrial Terms*.

Kata Kunci : Istilah Teknis, Bahasa Jepang, *Stamping* dan *Welding*

概要

- 名 : Rosyana Ayuningtyas
専攻 : 日本語と日本文化
テーマ : インドネシアで自動車関連部品を製造する日系企業の生産部門(プレス加工と溶接)における日本語専門用語の意味の分析

この研究では、インドネシアの日系製造会社の生産部門、特にプレス部および溶接部で使用される言語の専門用語の分析について説明する。この研究の背景には、多く日本の製造業が通訳を必要としている一方で、専門用語を解説した講義教材が非常に限られていることが挙げられる。この研究の目的は、プレスおよび溶接セクションにおける日本語の専門用語を調べ、これらの専門用語の意味を調べ、Google 翻訳と松浦健二の辞典と産業技術用語集の辞典の翻訳媒体における専門用語の翻訳の正確さを調べることである。この研究では、比較定性分析による記述方法を使用する。この専門用語は、スポット溶接入門とプレス加工の技術データベース構築とそのオープン化に関する調査研究報告書の本に由来している。専門用語を入手した筆者は、日本語サイトに掲載されている専門用語の意味をもとに、比較しながら専門用語を分析する。

この研究では、プレスと溶接に関する 50 の専門用語を分析した。その中には、歩留まり、4-M 変更、検査治具などが含まれる。これらの専門用語の意味は、翻訳媒体によって異なる場合がある。最も多い言葉の種類、すなわち名詞による分類(48%)、語形成過程による分類では、複合語が多い(62%)、語源による分類では、外来語が多い(60%)。翻訳としては、Google 翻訳でもカバーできますが、言葉本来の意味を正確に翻訳するには、専門用語辞典を使用する方がより良い。

キーワード: 専門用語、日本語、プレス・溶接

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Allah SWT dipajatkan atas rahmat yang telah diberikan sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Linguistik di Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang pada Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Darma Persada. Dalam proses penyelesaian skripsi ini, penulis menyadari skripsi ini tidak akan selesai tanpa adanya bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Hari Setiawan, M.A. selaku Dosen Pembimbing I yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan skripsi ini;
2. Bapak Ari Artadi, Ph.D. selaku Dosen Pembimbing II dan Ketua Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang Universitas Darma Persada.
3. Ibu Andi Irma Sarjani. M.A. selaku ketua sidang;
4. Ibu Zainur Fitri, S.S., M.Pd. selaku Penasihat Akademik yang membimbing penulis dari mulainya belajar di Universitas Darma Persada;
5. Seluruh dosen di program studi bahasa dan kebudayaan Jepang Universitas Darma Persada;
6. Ibu Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya;
7. Orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral kepada penulis;
8. Teman-teman yang tidak bisa disebutkan satu persatu yang telah membantu dan memberikan dukungan dalam pengerjaan skripsi ini.
9. Direksi dan Staff PT. Sanwa Presswork Indonesia yang dengan baik hati memberikan izin untuk mengurus skripsi ini.

Penulis menyadari bahwa penelitian ini masih minim dari kesempurnaan dan banyak kekurangan, penulis berharap dengan adanya penelitian ini dapat menyempurnakan penelitian selanjutnya di masa yang akan datang. Penulis juga mengharapkan kritik dan saran dari semua pihak demi memperbaiki tulisan ini agar bisa bermanfaat bagi penulis dan pembaca.

Jakarta, 07 Agustus 2023



Penulis

DAFTAR ISI

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
ABSTRAK.....	v
概要.....	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI.....	ix
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Penelitian yang Relevan.....	7
1.3 Identifikasi Masalah.....	8
1.4 Pembatasan Masalah.....	8
1.5 Rumusan Masalah.....	9
1.6 Tujuan Penelitian	9
1.7 Landasan Teori.....	10
1.8 Metode Penelitian	11
1.9 Manfaat Penelitian	13
1.10 Sistematika Penulisan	13
BAB II.....	15
LANDASAN TEORI ANALISIS MAKNA ISTILAH TEKNIS	15
2.1 Linguistik.....	15
2.2 Asal kata bahasa Jepang.....	21
2.3 Semantik	24
2.4 Istilah Teknis.....	27
2.4 Proses Penerjemahan	28
2.5 Metode Penerjemahan.....	30
BAB III.....	34
ANALISIS MAKNA ISTILAH TEKNIS BAGIAN <i>STAMPING</i> DAN <i>WELDING</i>	34
3.1 Hasil Analisis	34
3.3 Kesimpulan	45

BAB IV	47
SIMPULAN	47
DAFTAR PUSTAKA	49
Lampiran 1	52

